淡江大學１１２學年度第１學期課程教學計畫表

課程名稱	進階德文翻譯 ADVANCED GERMAN-CHINESE TRANSLATION	授課教師	顏徽玲 YEN, HUEI-LING
開課系級	德文四Ａ TFGXB4A	開課資料	實體課程 選修 上學期 2學分
課程與SDGs關聯性	SDG4 優質教育		

系（ 所 ） 教 育 目 標

一、培育學生德語能力與人文素養。

二、訓練學生深造與就業能力。

三、培育學生自主學習與獨立思考能力。

四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。

本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重

A. 具備德語基本能力:聽說讀寫達歐語能力標準B1。(比重：5.00)

B. 德語翻譯的能力。(比重：80.00)

C. 德語語言學、文化、文學知識。(比重：5.00)

D. 具備基本的商務德文知識。(比重：5.00)

E. 具備自主學習、蒐集、分析與報告德文資料的能力。(比重：5.00)

本課程對應校級基本素養之項目與比重

1. 全球視野。(比重：10.00)
2. 資訊運用。(比重：20.00)
3. 洞悉未來。(比重：10.00)
4. 品德倫理。(比重：5.00)
5. 獨立思考。(比重：20.00)
6. 樂活健康。(比重：5.00)
7. 團隊合作。(比重：10.00)
8. 美學涵養。(比重：20.00)

課程簡介	本課課程為一學年之課程，以翻譯一般性德文文章為主。上課包含理論及習作。本學期之翻譯文章，包含不同文類。同學除了培養人類翻譯能力，也應熟習AI輔助翻譯應用。
	This Course aims to introduce theories German Chinese translation. Additionally practical exercises and project works will be provided.In addition to cultivating human translation ability, students should also be familiar with the application of AI-assisted translation.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知（Cognitive）」、「情意（Affective）」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1. 提高修課學生語言翻譯能力 2. 培育學生自主學習、處理問題與獨立思考能力	1. Increase of translation-ability 2. Independent learning and critical thinking

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDE	12345678	講述、討論、發表、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)

授 課 進 度 表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	112/09/11～112/09/17	1 課程簡介與一般翻譯原則說明	
2	112/09/18～112/09/24	Theorie und Übung	
3	112/09/25～112/10/01	Theorie und Übung	
4	112/10/02～112/10/08	Theorie und Übung	
5	112/10/09～112/10/15	AI與翻譯 I	
6	112/10/16～112/10/22	Theorie und Übung	

7	112/10/23～ 112/10/29	AI與翻譯II	
8	112/10/30～ 112/11/05	Theorie und Übung	
9	112/11/06～ 112/11/12	期中考試週	
10	112/11/13～ 112/11/19	Klausurbesprechung	
11	112/11/20～ 112/11/26	Theorie und Übung	
12	112/11/27～ 112/12/03	Theorie und Übung	
13	112/12/04～ 112/12/10	Theorie und Übung	
14	112/12/11～ 112/12/17	Theorie und Übung	
15	112/12/18～ 112/12/24	Theorie und Übung	
16	112/12/25～ 112/12/31	Theorie und Übung	
17	113/01/01～ 113/01/07	期末考試週	
18	113/01/08～ 113/01/14	教師彈性教學週(應安排學習活動如補救教學、專題學習或者其他教學內容，不得放假)	

課程培養關鍵能力	自主學習、問題解決
跨領域課程	授課教師專業領域教學內容以外，融入其他學科或邀請非此課程領域之專家學者進行知識(教學)分享
特色教學課程	翻轉教學課程
課程教授內容	ＡＩ應用
修課應注意事項	進度可能依實際進行狀況作調整。第一堂課務必到課聽取說明，同學必須線上協作翻譯練習。 缺席超過四次（含所有假別）扣考，遲到兩次算一次缺席依比例扣分。請自行檢查I Class上的出缺席，補訂正期限為一週（即下次上課時告知）。假單自行保管。
教科書與教材	自編教材:簡報
參考文獻	

學期成績計算方式	◆出席率： 10.0 ％ ◆平時評量： ％ ◆期中評量：25.0 ％ ◆期末評量：25.0 ％ ◆其他〈平時作業與上課參與度及表現〉：40.0 ％
備　考	「教學計畫表管理系統」網址：https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 **※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。**